

大塚ドラマ **じゃあ、あんたが作ってみろよ**



(03:31)

俺さ。今まで鮎美のこと縛り付けてきてたんだなって。

나 있잖아. 이제까지 아유미를 묶아뒀었구나 싶어.

(07:11)

そのプロジェクトのリーダーに海老原くんが**抜擢(ばってき)**されました。

그 프로젝트 리더로 예비하라가 선정(발탁)됐어.

(07:34)

一週間後の共同開発プレゼン 他部署とも**がっちり**組んで**臨んで**。

일주일 후의 공동개발 프레젠테이션, 타 부서와도 잘 협력해서 하도록 해.

(08:16)

斬新(ざんしん)なのに美味しい。異国なのに自国。 참신하지만 맛있어. 이국적인데 일본적이야.

(08:29)

これが 私が**手掛けてきた**お店。 이게 내가 (직접) 진행해온 가게.

(10:02)

今日中にお肉仕込んで、ケーキのスポンジ作りでしょ、**献立の最終確認**もしないといけないんで。

오늘 중으로 고기 선처리하고, 케익 스펀지 만들고, 메뉴 최종확인도 해야 하니.

献立(こんだて)

① 식단. 메뉴.

② 준비. 채비.

(12:38)

その後 別れた瞬間 **即行(そっこう)**ブロックされました。 그 후 헤어지자마자 바로 차단됐어요.

(13:46)

夢見過ぎかな。 **自意識過剰過ぎ?** 너무 꿈인가? 자의식 너무 넘치나?

(15:22)

私さ 元カレと別れた後 全然忘れられなくて。
元カノに一生懸命な勝男の姿を見て、**シンパシーを感じてる**ってだけ。
나 있잖아. 전남친이랑 헤어진 후 좀처럼 잊을 수가 없는데.
전여자친구에게 열심히인 카츠오 모습을 보고 동정했을 뿐이야.

(16:11)

ユーザーの声 ゴツソリ 抜けちゃってんだよね. 이용자의 의견이 썩 빠졌잖아.
ごっそり 많은 물건을 남기지 않고. 전부. 몽땅.

こっそり 몰래. 나쁜 일을 은밀하게. **こっそりのぞく**.
ひっそり 숨을 죽이고. **田舎でひっそり暮らす**.
そと 남에게 들키지 않게. 살짝. **そと**出ていく.

(16:32)

だってさ 今回の**要**は**市場の声**なんだから. 왜냐하면 이번 핵심은 소비자의 목소리잖아.
要(かなめ) 가장 중요한 부분, 인물, 요점, 핵심. 자주 사용하는 표현임.

市場(しじょう) 추상적인 시장. 시장의 움직임.
市場(いちば) 물리적 시장. 실제 물건을 사는 시장.

(16:59)

ドンマイ まあ 企画が終わるまでの**辛抱**っしょ. 너무 걱정마. 뭐 기획이 끝날 때까지만 참으면 되잖아.

ドンマイ

don't mind(和製英語 일본에서 만든 영어). 신경 쓰지 마. 걱정하지 마. 괜찮아.

Never mind. Don't worry.

辛抱(しんぼう) 참고 견딤.

(17:47)

スゴイ**色紙**. 멋진 롤링 페이퍼.

(19:17)

もうちょっと香りが**控え目**なのってある? 조금 더 향이 덜 한 건 없어?
控え目だと... こっちの方が**控え目**かな? 향이 덜 하다면... 이쪽이 조금 더 약하려나?

控え目・控えめ(ひかえめ)

① 겸손하다. 소극적이다. 적극적이지 않다. ⇨ **肉食系** **ぐいぐい**

남 얘기할 때는 자기 것만 챙기려 하지 않고 양보하고, 거절할 줄 알고, 뺄 때 빼는 칭찬의 이미지.
자기소개할 때는 自分で言うかな 뉘앙스.

控え目になってほしくない。 **性格が控え目**。 소심하다. 나서지 않다.

② 양이나 정도를 보통보다 적게 함.

控える

① 제한, 절제하다. 줄이다. 적당히 하다。 お酒を控えている。

② 일정이 가까워오다。 結婚式を控えている。

(25:40)

でも鮎美ってさ。 **表立って**何かするタイプじゃなかったから。

하지만 아유미는 말야. 겉으로 나서서 뭔가 하는 타입은 아니었잖아.

表立つ(おもてだつ) 3 가지 의미 모두 많이 사용.

① 표면으로 드러내다. 공공연하게 알려지다. 공론화하다.

表立て喧嘩する必要ない。 대놓고 싸울 필요 없다。 **表立た**ないように動く。

② 정식적인 것이 되다。 この件で**表立**った反応はない。 이 건으로 인해 정식으로 나온 반응은 없다.

③ 재판까지 가다。 話し合いがこじれて、とうとう**表立**ってしまった。

(26:53)

今 忙しくてさ。 こういう あったかい手作り 久々だから。

(28:05)

自分から**歩み寄ろう**としてるんだけど、**から回**れて。

今までの俺って**歩み寄**ってくれる優しい人達に甘えてたなって。 だから自分から**歩み寄**るって難しい。

내가 다가가려고 하는데 잘 안 돼서 헛돌기만 해.

이제까지의 나는 다가와주는 친절한 사람들에게 기댔었나봐. 그래서 내가 다가가는 게 어려워.

(32:53)

ここの**店主(てんしゅ)**ですけど。 여기 점주네요.

店主? 점주?

(36:33)

紅はるか(마트 가격표) 고구마 품종으로 외관과 맛이 뛰어남.

(34:10)

そもそも俺が 飲みにも 誘えばと言った**ばかり**に。 애초에 내가 술이라도 같이 마시라 말하는 바람에.

ばかりに

바람에. 탓에. 어떤 이유로 인해 나쁜 결과를 초래함. 말하는 사람의 불만, 후회, 유감을 나타냄.

(43:13)

もう**金輪際** 思い出さないで。 이제 절대로 떠올리지 마.

金輪際(こんりんざい) (뒤에 부정어를 동반) 앞으로는 절대로, 결단코, 끝까지.

金輪際 お前とは連絡取らないよ。

(45:27)

骨格(こっかく) 似てるとこと? 골격이 닮았다는 거야?

(46:51)

カシラ ください。(돼지고기) 뽕살 주세요.

(48:27)

ニアミス じゃん ここ。 아슬아슬하게 엇갈렸잖아 여기.

ニアミス near miss.

① 서로 엇갈리는 것. 아슬아슬하게 못 만나다. 거의 스치다. 좋은 기회를 아슬아슬하게 비껴가다.
元カノとニアミスした。

② 사고나 손해 직전의 상황. 사고는 안 났지만 사고 직전이였다. 아슬아슬 부딪히지는 않았다.
아슬아슬 스치다. 交差点でニアミスした。

그럼, 당신이 만들어 봐 - 10 화

26.1.31 (234 번째)

(03:46)

前職は あ **一般職**? 이전 일은. 아, 일반직이에요?

一般職 서류작성. 전화, 방문객 대응. 비품, 우편물 관리 등의 업무.

(04:49)

ブリって**意外とする**んだ。 방어가 의외로 가격이 나가네.

(06:08)

今頃落ち込んで 何も**手が付かなくな**ってるだろうからな。

지금쯤 풀 죽어서 아무것도 못하고 있을 테니까 말야.

(06:44)

落しぶたをし、ふたをして 弱火で20分ほど煮る。

조림 뚜껑을 덮고, 뚜껑을 덮고 약한 불로 20분 정도 찐다.

(09:54)

しみしみ。 맛이 잘 났어.

(11:11)

そのために バイトいくつも**掛け持ち**してたって。

그걸 위해서 아르바이트를 여러 개나 같이 하고 있었다고.

掛け持ち(かけもち) 한 사람이 동시에 복수의 일, 역할, 아르바이트를 하는 것.

バイトの掛け持ち。 部活の掛け持ち。 サークルの掛け持ち。

ながら作業 멀티. 부정적.

マルチ・マルチ商法 다단계.